



Schweizerische Föderation
Fédération Suisse
Federazione Svizzera
Associaziun Svizra
EUROPA CANTAT
www.europa-cantat.ch

Bulletin
März 2014 | mars 2014

**Nächstes SFEC-Weekend in Unterägeri/Zug
vom 16. bis 18. Januar 2015**

**Grosses Chorkonzert und Dirigier-Masterclass
mit Simon Halsey**

Siehe Seite 6

Ostwärts!

mit über 300 Mitwirkenden am SFEC-Weekend 2014



Fulminanter Auftakt: Konzert mit Tamar Buadze, Marina Sadovska und Dessislava Stefanova (Foto: Sigmar Friedrich)

*Zakuvala zozulenka, Gogo shavt-
vala, Chorumi* - fremdartig
anmutende Wortfetzen schweben
durch das Kirchgemeindehaus in
Oberwinterthur, begleitet von aller-
lei Tiergeräuschen: Ziegen meckern,
Kühe muhen, Schafe blöken.... Was
ist da los? Ganz einfach: das dies-
jährige Chortreffen der Schweizeri-
schen Föderation Europa Cantat am
18. und 19. Januar 2014 stand ganz im
Zeichen osteuropäischer Musik. Und
da der Stimmsitz bei vielen Liedern
aus den östlichen Ländern weit vor-
ne liegt, nämlich gleich hinter dem
Nasenrücken, übt man das am bes-
ten, indem man sich in eine Ziege
versetzt...

Die Singfrauen Winterthur unter
der Leitung von Franziska Welti hat-
ten die Organisation des Anlasses
übernommen und fünf Chorleite-

rinnen und Chorleiter einge-
laden: Tamar Buadze aus Geo-
rgien, Mariana Sadovska aus
der Ukraine, Dessislava Stefa-
nova aus Bulgarien, Jerica Grego-
rc Bukovec aus Slowenien
und Vytautas Miškinis aus Li-
tauen. Die ersten drei Sänge-
rinnen hatten Volkslieder aus
ihrer jeweiligen Heimat dabei,
die sie bereits am Freitagabend
vor dicht gedrängtem Publi-
kum im Konservatorium Winte-
rthur präsentiert hatten – ein
verheissungsvoller Auftakt für
das Wochenende. J. Bukovec und
V. Miškinis boten Ateliers an zu
Werken osteuropäischer Kom-
ponistinnen und Komponisten,
die bei uns selten aufgeführt
werden. Fast 300 Sängerin-
nen und Sänger aus der ganzen
Schweiz folgten der Einladung

und strömten jeweils am Mor-
gen nach dem Empfang mit Gip-
feli, Zopf und Kaffee neugierig

in den grossen Saal, wo ein ge-
meinsames Einsingen stattfand.
Anschliessend verteilten sich die
Sängerinnen und Sänger auf die
Ateliers, wo sie den ganzen Tag
Zeit hatten, sich in die faszinie-
renden, aber doch häufig frem-
den Klänge der osteuropäischen
Vokalmusik zu vertiefen.

Nach dem Mittagessen am
Samstag durfte man im Be-
gegnungskonzert zwei ausser-
gewöhnliche Chöre in der be-
nachbarten Kirche St. Arbogast
erleben: Susanne Würmli-Koll-
hopp mit dem Vepate-Frauen-
chor aus Basel sowie Ars Ca-
nora aus Zürich unter Leitung
von Stephan Fuchs aus Zürich.
Sie boten Lieder aus aller Welt –
auch da spannte sich ein weiter
Bogen von der Schweiz bis nach
Japan.

Zum weiteren Programm am
Samstag gehörte neben der De-
legiertenversammlung ein Apé-
ro, zu dem man den Dokumen-



Franziska Welti kreierte die Idee zu diesem Weekend mit dem Schwerpunkt
«Musik aus dem Osten Europas» (Foto: Sigmar Friedrich)

tarfilm «Wie Luft zum Atmen» von Ruth Olshan ansehen konnte. Der Film porträtiert unter anderem Tamar Buadze mit ihrem Frauenchor Tutarchela (Mondlicht) und gibt einen stimmungsvollen Einblick in das Leben in Georgien. Höhepunkt des Wochenendes war ohne Zweifel die Veranstaltung am Samstagabend: Kurzauftritte der Atelierchöre vermischt mit den Klängen der jungen Winterthurer Musikgruppe «Sebass» – und alles begleitet von einem reichhaltigen osteuropäischen Buffet, für

das die Singfrauen schon Tage vorher fleissig gebacken und gekocht hatten. «Soviel Essen – wie in Georgien» stellte Tamar Buadze befriedigt fest. Und tatsächlich war die Melange aus Musik, Essen, Trinken und Tanzen ein Fest der Sinne, bei dem alle ihren Spass hatten. «Sebass» spielte unermüdlich, und ihre Balkan Beats'n Melodies hielten niemanden mehr auf dem Sitz. Eine Begegnung im besten Sinne von Europa Cantat.

Auch am Sonntag stand wiederum Atelierarbeit im Vordergrund, am Nachmittag wurden die erarbeiteten Lieder in der Kirche präsentiert. Den Abschluss des Wochenendes bildete ein Auftritt der Winterthurer Singfrauen, die einige Lieder aus ihrem mittlerweile recht grossen osteuropäischen Liederschatz vortrugen und das zahlreich erschienene Publikum zum Mitsingen animierten.

Und dann war das wunder-volle, spannende und erfüllende Wochenende auch leider schon wieder vorbei ... die Begegnungen werden noch lange nachklingen.

Susanne Trost

WEEK END

Vers l'Est!

Zakuvala zozulenska, Gogoshavtvala, Chorumi – d'étranges bribes de mots flottent à travers la maison de Paroisse d'Oberwinterthur, accompagnés par de multiples bruits d'animaux : «Meuh» de vaches, bêlement de chèvres ou de moutons....

Que se passe-t-il? C'est tout simplement la rencontre annuelle de la Fédération Suisse Europa Cantat, qui a eu lieu les 18 et 19 janvier 2014, cette année sur le thème de la musique d'Europe orientale. Le centre de la voix se trouvant pour beaucoup de chants de cette région directement à l'arrière du nez, le mieux est de se mettre à la place d'une chèvre pour chanter !

Les «Singfrauen Winterthur», sous la direction de Franziska Welti, ont organisé cet événement et ont invité quatre directrices et un directeur de chœur d'Europe de l'Est : Tamar Buadze de la Géorgie, Mariana Sadovska de l'Ukraine, Dessislava Stefanova de la Bulgarie, Jerica Gregorc Bukovec de la Slovénie und Vytautas Miškinis de la Lituanie.

Les trois premières sont venues avec des chants populaires de leur patrie qu'elles ont présentées en ouverture à un public très nombreux le vendredi soir au Conservatoire de Winterthur. J. Bukovec et V. Miškinis ont proposés des ateliers dans lesquels ont pu être travaillé des œuvres de compositeurs et compositrices de l'Europe orientale qui ne sont joués que très rarement chez nous. Près de 300 chanteurs, femmes et hommes, provenant de toute la Suisse, ont répondu à l'invitation



Concert de rencontre avec Vepate Frauenchor Basel, Direction: Susanne Würmli-Kollhopp (Foto: Sigmar Friedrich)

et se sont retrouvés le matin en plenum pour la mise en voix dans la grande salle. Pendant la journée, tous se sont rendus dans les divers ateliers, pour approfondir ces sons fascinants, mais souvent étranges, de la musique vocale de l'Europe Orientale.

Samedi après-midi, nous avons rencontré deux chœurs exceptionnels dans l'église voisine de St. Arbogast : Susanne Würmli-Kollhopp avec le chœur Vepate de Bâle ainsi que Ars Canora de Zurich, sous la direction de Stephan Fuchs. Ils nous ont proposé des chants du monde entier, de la Suisse au Japon.

Au programme du samedi s'ajoutait, en plus de l'assemblée des délégués, un apéro pendant lequel on pouvait voir le documentaire «Comme l'Air Pour Respirer» de Ruth Olshan. Ce film fait, entre autre, le portrait de Ta-

mar Buadze avec son chœur de femmes Tutarchela (Lumière de la lune) et donne un aperçu plein d'ambiance de la vie quotidienne en Géorgie. Le couronnement du week-end était, sans doute le spectacle du samedi soir au cours duquel les membres des différents ateliers ont présenté ce qu'ils ont appris, en alternance avec la musique du jeune ensemble «Sebass» de Winterthur. Le tout était accompagné par un copieux buffet avec des spécialités de l'est, préparé pendant plusieurs jours par les «Singfrauen Winterthur». Tamar Buadze constatait avec plaisir «Autant à manger qu'en Géorgie!». Et véritablement, le mélange de musique, repas, boissons et danse était une fête de tous les sens, qui a fait plaisir à tous les participants. «Sebass» a joué sans faillir toute la soirée et ses «Balkan Beats'n Melodies» ont fait danser tout le monde. Une ren-

contre dans le meilleur sens de «Europa Cantat».

Dimanche le travail en ateliers a continué et les chants ont été présentés dans l'église St. Arbogast en fin d'après-midi. Le bouquet final a été proposé par les «Singfrauen Winterthur» qui ont chanté plusieurs chants de leur répertoire de l'Europe orientale et qui ont animé le nombreux public à les accompagner.

C'est ainsi que ce week-end merveilleux, passionnant et accompli s'est malheureusement terminé trop tôt... mais le souvenir des rencontres restera dans nos mémoires.

Susanne Trost

Traduction: Mirjam Häubi

Delegiertenversammlung 2014

Die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Föderation Europa Cantat vom Samstag 18. Januar fand innerhalb des Weekends in Winterthur statt.

Die wichtigsten Resultate der Versammlung zusammengefasst: Das Jahr 2013 war ein erfolgreiches Jahr musikalisch wie geschäftlich. Trotz erheblichen Aufwendungen für die Chor-treffen in Jona und Winterthur konnte unser Geschäftsführer, Peter Daniels, wiederum einen positiven Abschluss vermelden. Die Empfehlung zur Décharge des Rechnungsführers und des gesamten Vorstands erteilte die Revisorin Romy Gilli schriftlich. Die Versammlung bestätigte dies mit Applaus.



Konzert des Ateliers von Vytautas Miškinis (Foto: Sigmar Friedrich)

Dominique Tille und Susanne Würmli-Kollhopp treten aus dem Vorstand aus. Sie wurden für ihre kreative wie musikalisch inspirierte Mitarbeit bestens verdankt und mit einem Ge-

schenk verabschiedet. In einer Zwischenwahl wurde Lea Scherer mit Applaus in den Vorstand gewählt. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit mit ihr, bringt sie doch viel Erfahrung mit, so-

wohl als Musikerin und Leiterin des Solothurner Mädchenchors, als auch als Pädagogin. Für die Wahlen im Januar 2015 wird dringend ein weiteres Neumitglied gesucht aus der welschen Schweiz.

Erfreulicherweise konnten wiederum einige Neumitglieder mit Applaus aufgenommen werden: die Chöre Campus-Kammerchor Kreuzlingen (Leitung Manuela Eichenlaub), FrauenChor-Frauen, Schaffhausen (Vreni Winzeler), HeartKhor – Zürich (Lisa Appenzeller), Schmaz – schwuler männerchor zürich (Erneste Buscagne) und 2 Einzelmitglieder: Bernhard Weber aus Egg (Verlagsleitung Schweizer Singbuch) und Corinna Pestalozzi aus St.Gallen. Allen ein «Herzlich willkommen!»

Assemblée des délégués



Concert final avec les Singfrauen Winterthur (Foto: Sigmar Friedrich)

L'assemblée des délégués de la Fédération Suisse Europa Cantat eu lieu samedi 18 janvier à Winterthur, à l'occasion du week-end EC. En résumé les points les plus importants :

L'année 2013 a été positive tant sur le plan musical que financier. Malgré les dépenses conséquentes des rencontres chorales à Jona et à Winterthur, notre directeur Peter Daniels a réussi à éviter les chiffres rouges. La décharge du comptable et du comité a été proposée par Romy Gilli et confirmée

par les applaudissements de l'assemblée.

Dominique Tille et Susanne Würmli-Kollhopp ont démissionné du comité. Un cadeau leur a été offert en reconnaissance de leur collaboration créatrice et musicale. Lea Scherer a chaleureusement été élue dans le comité pour reprendre la place vacante. Nous nous réjouissons de ce choix, parce que Lea apportera au comité l'expérience d'une musicienne, cheffe du chœur des filles de Sol-leure et d'une pédagogue. En jan-

vier 2015, il sera important d'élire au comité une personne d'origine romande.

cale Schweizer Singbuch) et Corinna Pestalozzi de Saint-Gall. Bienvenue à tous!

Nous avons eu aussi le plaisir d'applaudir des nouveaux membres:

Le Chœur de chambre Campus de Kreuzlingen (direction Manuela Eichenlaub), FrauenChor-Frauen, Schaffhausen (Vreni Winzeler), HeartKhor – Zürich (Lisa Appenzeller), Schmaz – schwuler männerchor zürich (Erneste Buscagne) et 2 membres individuels: Bernhard Weber de Egg (directeur de l'édition musi-



Atelier avec Tamara Buadze (Foto: Sigmar Friedrich)